

Édition informatisée de textes littéraires
Faculté LESLA
Département des Lettres
Année Universitaire 2011 / 2012



La Genèse et L'Exode : de quelques textes sources et de leurs prolongements

La Genèse et L'Exode : de quelques textes sources et de leurs prolongements

*

Choix de textes bibliques
accompagnés d'annexes littéraires et artistiques,
présenté par les étudiants de première année
des TD « Édition informatisée des textes littéraires »
2011-2012

Illustration de couverture
Adrien DOUGÈRE, *Moïse devant le buisson ardent*

Conception

Sophie COSTE

*

Encadrement pédagogique

Sophie COSTE

Serge MOLON

*

Maquette

Serge MOLON

*

Réalisation

Sophie COSTE

Serge MOLON

José Pablo ALVARO
Kathleen BACKMAN
Leïla BAUDIN
Céline BERNARD
Camille CHUZEVILLE
Samantha DIAB
Adrien DOUGÈRE
Lu Di FENG
Line HUGUET
Quentin LEYDIER
Louise MILLION
Magali PIEUX
Charlotte RAOUX
Adeline ROUVIÈRE

AVANT-PROPOS DES ENSEIGNANTS

En 2011-2012 l'enseignement de Méthodologie-TICE a connu quelques réaménagements : il n'a concerné qu'une partie des étudiants de Lettres modernes, auxquels se sont joints l'ensemble des étudiants de Lettres appliquées ; de plus il a été dispensé en première année – deuxième semestre de L1 –, et non plus en deuxième année comme c'était le cas précédemment. Ce changement nous a amenés à restreindre quelque peu nos exigences à l'égard du travail demandé à des étudiants encore novices. Cependant, nous avons conservé l'objectif qui est le nôtre depuis plusieurs années, c'est-à-dire aboutir à une petite plaquette présentant les résultats du travail fourni tout au long du semestre.

Le choix du contenu s'est cette année porté sur la Bible, et plus précisément sur les deux premiers livres : la Genèse et l'Exode. Pourquoi avoir choisi de travailler sur la Bible ? Parce que l'expérience montre que beaucoup d'étudiants de lettres connaissent mal, voire pas du tout, ce référent culturel, et que cette méconnaissance les empêche de saisir les nombreuses références qu'ils y trouvent dans les textes littéraires de leur programme. Pour éviter toute ambiguïté, il a été clairement précisé d'emblée que la Bible était ici envisagée comme fondement culturel et non comme objet de croyance religieuse. Et puis il nous a fallu, bien sûr, limiter notre corpus : les deux premiers livres de la Bible nous offraient, outre la satisfaction de « commencer par le commencement », la plus grande concentration de récits célèbres ayant servi de sources d'inspiration à quantité d'écrivains et d'artistes.

Il fallait tout d'abord choisir, parmi toutes les éditions disponibles de la Bible, celle sur laquelle nous travaillerions. *La Bible de Jérusalem*, publiée aux éditions du Cerf, m'a semblé être celle qui faisait l'objet du plus large consensus. De plus on en trouve une édition en ligne, annotée de manière très complète¹. Comme il ne pouvait être question de demander aux étudiants d'acheter une version intégrale et annotée de la Bible, nous nous sommes servi du texte de cette édition en ligne pour réunir dans un fascicule d'une quarantaine de pages, distribué aux étudiants en début de semestre, de larges extraits de la Genèse et de l'Exode.

Autre problème à résoudre : celui des annotations demandées aux étudiants – ce qui constituait les années précédentes une grande partie de leur travail. Il eût été assez ridicule d'attendre des étudiants qu'ils substituent leurs propres suggestions d'interprétation à celles d'exégètes bibliques ayant travaillé assidûment sur les textes pendant des années. Mais il me semblait important que cette annotation fasse tout de même l'objet d'une réflexion. Aussi ai-je proposé aux étudiants le compromis suivant :

¹ *La Bible de Jérusalem*. Trad. de l'École biblique de Jérusalem. Nouvelle édition revue et corrigée. Paris : Les Éditions du Cerf, 2003. Version annotée en ligne disponible sur <<http://bibliotheque.editionsducerf.fr/par%20page/84/TM.htm>>

réutiliser les notes proposées dans leur édition de référence, mais en opérant un tri pour ne garder que celles qui leur semblaient les plus éclairantes, et en en rédigeant une synthèse dans le cas où ils souhaitaient restituer une note très longue. Liberté leur était laissée également d'utiliser des annotations issues d'autres éditions de la Bible, mais en ce cas ils devaient le signaler explicitement.

D'abord quelque peu déroutés par le style des textes bibliques, les étudiants se sont très vite montrés réceptifs et intéressés. La lecture des textes a soulevé quantité de questions, et même de débats dont les enjeux, lorsqu'ils étaient de nature théologique, dépassaient le plus souvent nos compétences, et ne pouvaient donc qu'être esquissés. Au moins les étudiants ont-ils pris conscience de l'extrême complexité de ce texte qui, au premier abord, leur paraissait parfois naïf...

Concrètement, les étapes du travail ont été les suivantes :

- Après distribution du fascicule d'extraits bibliques, et une brève présentation de la Bible, l'objectif a été annoncé d'emblée : parvenir, en fin de semestre, à un recueil rassemblant un certain nombre d'épisodes bibliques, accompagnés de prolongements littéraires et artistiques – le tout dans l'esprit d'une présentation de la Bible conçue par des étudiants pour des lecteurs étudiants, susceptible de leur faciliter l'accès aux textes bibliques et de leur faire mesurer leur importance comme sources d'inspiration pour les écrivains, les penseurs, les artistes, au cours des siècles et jusqu'à aujourd'hui.
- Les étudiants, généralement par équipes de deux, ont choisi à leur gré un épisode qu'ils ont présenté oralement, en s'attachant à élucider les difficultés du texte et à souligner les questions et réflexions qu'il suscitait.
- Ils s'aidaient pour cela des annotations proposées dans leur fascicule, et éventuellement dans d'autres éditions de la Bible. Le choix des notes à retenir a donné lieu à des échanges sur la question de l'annotation en général, sur son utilité, sa pertinence, ses limites... et plus largement à une réflexion sur l'appareil critique et ses effets sur le lecteur.
- Les étudiants proposaient également, lors de leur présentation orale, deux textes littéraires de leur choix, entrant en résonance avec l'épisode biblique, qu'ils commentaient à l'intention du groupe.
- Chaque équipe a réalisé, pour la fin du semestre, un dossier écrit sur l'épisode biblique choisi (un même épisode s'est trouvé souvent traité par plusieurs équipes). Ce dossier devait comprendre :
 - une introduction présentant l'épisode ;
 - le texte lui-même, accompagné d'une sélection de notes, parfois synthétisées ;
 - deux textes littéraires au choix, précédés d'une introduction et accompagnés d'une annotation rédigée par les étudiants eux-mêmes.
 - un troisième texte – également introduit et annoté – qui pouvait être, au choix, soit de nouveau une variation littéraire, soit une analyse proposée

par un philosophe, un psychanalyste, un théologien, soit un autre texte sacré (tiré par exemple de la mythologie, ou d'un autre livre biblique, ou du Coran).

- deux reproductions d'œuvres artistiques, précédées d'un chapeau introductif
- une bibliographie classée, respectant les codes de présentation en vigueur.

- Enfin, aux mois de mai et juin, après la fin des cours, un certain nombre d'étudiants volontaires, encadrés par les enseignants, ont travaillé sur l'élaboration du recueil : choix des dossiers à retenir, composition de l'ensemble, relectures, correction... Dans la plupart des cas, les dossiers retenus ont été relus et corrigés par leurs propres auteurs, en fonction des suggestions faites par le groupe et par les enseignants.

Que tous ceux qui ont participé à ces réunions soient ici particulièrement remerciés, pour leur implication, leur travail et leur enthousiasme !

Sophie COSTE

Le partenariat avec le TD d'informatique a permis de sensibiliser les étudiants aux aspects fondamentaux de l'édition « papier » et à la nécessité d'associer la réflexion sur les contenus à celle concernant l'efficacité et la rigueur de la mise en forme.

Au cours des séances tout au long du semestre, outre la réflexion sur le rapport entre forme et statut du texte, ont été traitées les possibilités et techniques d'accompagnement (annotation, bibliographie, notes de bas de page, ...) et d'enrichissement (table des matières, illustration par insertion d'image, ...) d'un ouvrage ou d'un simple document. La technique fondamentale des styles a été abordée non seulement sous l'angle de la seule mise en forme, mais aussi sous l'aspect des stratégies d'aide à la rédaction qu'elle rend possibles.

À la fin du deuxième semestre, des étudiants volontaires ont mené un important travail d'homogénéisation des différents dossiers retenus et rassemblés dans cette plaquette : vérification typographique, repérage des différents statuts des textes et élaboration de la feuille des styles correspondante, stylage du contenu...

Serge MOLON

